Г. А. Казимова

К ВОПРОСУ О ТЕКСТОЛОГИИ «СЛОВА ПРОСТРАННОГО» МАКСИМА ГРЕКА

Разночтения в псалтирных цитатах, например Пс. 73:20, между списками явились одним из поводов к проведению текстологического изучения «Слова пространного» Максима Грека. Для анализа были привлечены списки по принципу репрезентативности: каждый список представляет один тип собраний сочинений Максима Грека, согласно классификации, предложенной Н. В. Синицыной[1]. Это следующие рукописи:

1) РГБ, ф. 173, МДА Фунд. 42 (конец 40-х – 50-е гг. XVI в.), л. 281 об. – 292 об. – **Иоасафовское собрание** (сборник содержит правку рукой Максима Грека, на указанных листах она отсутствует);

2) РГБ, ф. 173. III, МДА 138 (конец 1540-х – перв. половина 1550-х годов (до 1556 г.), л. 178–188 – **Иоасафовское собрание** (сборник содержит правку рукой Максима Грека, в частности на л. 178 об., 179 об., 187 об., 188, поэтому этот список был также привлечен к исследованию);

3) РГБ, ф. 256, Рум. 264 (между 1551–1555 гг.), л. 112–119 – **Румянцевское собрание** (содержит правку рукой Максима Грека, в частности на л. 114 (3 св., 7 сн.), л. 115 об. (4, 8 св.), л. 117 (5 сн.), л. 118 (12 сн.);

4) РГБ, ф. 37, Больш. 285 (конец 40-х – перв. половина 50-х гг. XVI в.), л. 1– 16 об. – **Хлудовское собрание основного вида** (содержит правку рукой Максима Грека, в частности на указанных листах);

5) РГБ, ф. 98, Егор. 869 (конец XVI в.), л. 289–300 – **собрание Ионы Думина**;

6) ГИМ, Син. 491 (рубеж XVI–XVII вв.), л. 120 об. – 129 – **Синодальное собрание**;

7) РГБ, ф. 37, Больш. 16 (конец XVI – начало XVII в.), л. 153 об. – 161 – **собрание, сохранившееся в единственном числе**;

8) РГБ, ф. 292, Строев 62 (конец XVI (?) – начало XVII в.), л. 254 об. – 258 об. – **Музейное собрание;**

9) РНБ, F.I.250 (конец XVI – начало XVII в.), л. 43 об. – 52 – **собрание до 1587 г.;**

10) ГИМ, Син. 761 (перв. треть XVII в.), л. 352 – 364 об. – Соловецкое собрание;

11) РГБ, ф. 304, Троицк. 200 (20-е гг. XVII в.), л. 342 – 345 – Троицкое собрание;

12) РГБ, ф. 304, Троицк. 201 (20–30-е гг. XVII в.), л. 90 – 96 об. – собрание в 151 главу;

13) ГИМ, Син. 919 (первая четверть XVII в.), л. 171 – 183 об. – Хлудовское собрание (разновидность основного вида) – эта рукопись единственная, представляющая собой такую разновидность Хлуд. собр.;

14) РГБ, ф. 209, Овчин. 131 (первая четверть XVIII в.), л. 330 об. –343 – Поморское собрание;

15) ГИМ, Щук. 537 (конец XVII – начало XVIII в.), л. т҃ѕі – т҃кѕ – Хлудовское собрание Никифоровского вида;

16) РНБ, ОЛДП, O.XV (20-е гг. XVIII в.), л. р҃чѕ- с҃д – Хлудовское собрание Бурцевского вида.

Списки РНБ, F.I.250; ГИМ, Щук. 537 и РНБ, ОЛДП, O.XV не подверглись сплошному текстологическому анализу, поэтому примеры из них даются не для всех выявленных случаев разночтений. Ниже приводятся разночтения между перечисленными списками, полученные в результате проведенного исследования:

1)Фунд. 42, л. 282: Ѡнѣ(х) же оудобь плѣнѧемъıхъ и небрегомъıхъ показалъ живоущимъ ѡкр҃(с)тъ и(х).

Так же: МДА 138, л. 178 об.
Рум. 264, л. 112
Егор. 869, л. 289 об. (карандаш. пагинация)
Строев. 62 (М. 8291), л. 255
Син. 761, л. 352 об.
Тр. 201, л. 90: о нихъ

Не так: Больш. 285, л. 2, 1-я строка сверху – правка рукой Максима Грека 2: себе же самѣ(х) оудобь плѣнѧемъı(х) показали живѹщимъ ѡкр҃(с)тъ и(х)

Больш. 16, л. 154
Троицк. 200, л. 342

F.I.250, л. 44
Син. 919, л. 171 об.
ОЛДП, O.XV, л. **рч҃з**
Овчин. 131, л. 331 об.

2) Фунд. 42, л. 284: **Мєнє ѡ прєхо(д)ничє дщєрь сꙋщꙋю ꙗко жє прє(д)рєко(х) ти цр҃ѧ и содѣтєлѧ всєхъ, вси вкꙋпѣ єлицꙑ славолю(б)цꙑ и властолю(б)цꙑ сꙋть нравомъ <u>ѡ(б)рꙋчати</u> сєбѣ тщатсѧ**

МДА 138, л. 180: **ѡбрꙋчити**
Больш. 285, л. 4 об.
Егор. 869, л. 291 об.
Больш. 16, л. 155 об.
F.I.250, л. 45 об.
Троицк. 200, л. 342 об.
Син. 919, л. 173 об.
Син. 761, л. 355
ОЛДП, O.XV, л. **рч҃и**
Овчин. 131, л. 333 об.

Рум. 264, л. 113 об.: **порꙋчити**
Син. 491, л. 122 об.
Строев 62, л. 255 об.
Троицк. 201, л. 91 об.

3) Фунд. 42, л. 284: **множаиши бо ѡбрꙋчникѡвъ моихъ**

Так же: МДА 138, л. 180
Больш. 285, л. 4 об.
Егор. 869, л. 291 об.
Больш. 16, л. 155 об.
F.I.250, л. 45 об.
Син. 919, л. 173 об.
Син. 761, л. 355
Троицк. 200, л. 342 об.
Овчин. 131, л. 333 об.
ОЛДП, O.XV, л. **рч҃и**

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: **пор ѹчникωвъ**

Строев 62, л. 255 об.: **по(д)роучниковъ**
Син. 491, л. 122 об.: **по(д)рѹчникωвъ**
Троицк. 201, л. 91 об.: **по(д)роучниковъ**

4) Фунд. 42, л. 284 об.: **іако наполниша(с) помраченнии земли домо(в) неправе(д)нъıхъ** (это цитата из Пс. 73:20)

Так же: МДА 138, л. 180 об.
Большш. 285, л. 5
Егор. 869, л. 291 об.
Большш. 16, л. 155 об.
Син. 919, л. 174
Син. 761, л. 355
Троицк. 200, л. 342 об.
Троицк. 201, л. 91 об.
Овчин. 131, л. 334
ОЛДП, O.XV, л. **рчи**

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: **домовъ безаконъıхъ**

Син. 491, л. 123: **домо(в) безаконъı(х)** (на полях глосса: неправедных)
Строев 62, л. 255 об.: **домо(в) безаконъı(х)** (на полях глосса: неправе(д)ны(х))

Ср.: РГБ, ф. 304, ТСЛ 315 (4/4 XV в.) – Славянская Псалтирь – маргинальные глоссы рукой Максима Грека – *домовъ непрв(д)ныхъ* (л. 107)
РГБ, ф. 304, ТСЛ 62 (1/2 XVII в.) – Псалтирь, переведенная Максимом Греком в 1552 г. совместно с Нилом Курлятевым – *домовъ беззаконны(х)* (л. 80) [3]

И(з)іавленіе Максима инока свѧтъıѧ горъı о псалмѣхъ – нет этой строки
современный текст Псалтири: домов беззаконий

5) Фунд. 42, л. 284 об.: **и добрѣ самѣхъ оубо____помраченъı(х) земли**

Так же: МДА 138, л. 180 об.
Рум. 264, л. 113 об.
Егор. 869, л. 292
Строев 62, л. 255 об.
Син. 491, л. 123
Син. 761, л. 355
Троицк. 201, л. 91 об.
ОЛДП, O.XV, л. рчи
Овчин. 131, л. 334: ѡне(м)

Не так: Большь 285, л. 5: ѡнѣ(х) (подписано в конце строки на полях рукой Максима Грека: **и добрѣ самѣхъ оубо ѡнехъ помраченъі(х) земли**[4])

Больш. 16, л. 155 об.
Син. 919, л. 174
Троицк. 200, л. 342 об.

6) Фунд. 42, л. 284 об.: **домъі (ж) ихъ домъі неправеднъі именова**

Так же: МДА 138, л. 180 об.
Егор. 869, л. 292
Син. 761, л. 355

Не так: Рум. 264, л. 113 об.: **домъі беззаконъі**

Больш. 285, л. 5
Больш. 16, л. 155 об.
Строев 62, л. 255 об.
Син. 491, л. 123
Син. 919, л. 174
Троицк. 200, л. 342 об.
Троицк. 201, л. 91 об.
Овчин. 131, л. 334
Титов 3332, л. 39 об.

7) Фунд. 42, л. 284 об.: **всıакимъ лихои(м)ство(м) и бесчиніи оукорнъіми**

Так же: МДА 138, л. 180 об.
Рум. 264, л. 113 об.
Егор. 869, л. 292
Строев 62, л. 255 об.
Син. 491, л. 123
Син. 761, л. 355 об.
Троицк. 201, л. 91 об.
Не так: Больш. 285, л. 5: бесчиніи оукоризнъіми
Больш. 16, л. 155 об.
F.I.250, л. 46
Син. 919, л. 174
Троицк. 200, л. 342 об.
Овчин. 131, л. 334

8) Фунд. 42, л. 284 об.: ѿринꙋвшего бо ѿ дши и мъісли своеꙗ ии того (ж) мое(г) праве(д)наго рачителѧ

Так же: МДА 138, л. 180 об.
Рум. 264, л. 113 об.
Егор. 869, л. 292
Син. 491, л. 123
Строев 62, л. 255 об.
Син. 761, л. 355 об.
Овчин. 131, л. 334

Не так: Больш. 285, л. 5: съвѣтованіе (приписка на полях рукой Максима Грека [5])

Больш. 16, л. 155 об.: совѣтование
F.I.250, л. 46
Троицк. 200, л. 342 об.
Син. 919, л. 174: сѣтование

9) Фунд. 42, л. 285: всꙗкиѧ правдъі дѣють и ч(с)тотꙋ и свѧтость дши же и тѣлеси и любѧть и совръшають радꙋюще(с) всꙗкои правдѣ и члколюбию и кротости и благости кь по(д)рꙋчником ъ ______ украшаеми ...

Так же: МДА 138, л. 181
Рум. 264, л. 114
Егор. 869, л. 292 об.

Син. 491, л. 123 об.
Строев 62, л. 256
Троицк. 201, л. 92
Син. 761, л. 356
Син. 919, л. 175

Не так: Больш. 285, л. 6, 8-я строка сверху – в месте отсутствия текста в Фунд. 42, л. 285 здесь на поле приписка рукой Максима Грека: **и всѧкꙑмї добрꙑмї дѣлꙑ** [6]

Больш. 16, л. 156
F.I.250, л. 46
Троицк. 200, л. 343

10) Фунд. 42, л. 286 об.: **цр҃ьскии санъ** **растлѣваю(т) и досажаютъ всѧческими своими неправдованїи**

Так же: МДА 138, л. 182 об.
Рум. 264, л. 115
Егор. 869, л. 294
Син. 491, л.124 об.
Строев 62, л. 256
Син. 761, л. 357 об.
Троицк. 201, л. 93

Не так: Больш. 285, л. 8: **санъ цр҃ьскии** **растлѣваю(т)** ____ **всѧческими своими неправдовании**

Больш. 16, л. 157
Троицк. 200, л. 343
F.I.250, л. 47 об.
Син. 919, л. 176 об.
Овчин. 131, л. 336 об.

11) Фунд. 42, л. 288: **съвръшена бо любо(в) во(н) мече(т) страха** **раболѣпна(г) сирѣ(ч)** **а не сн҃олѣпна(г)**

Так же: МДА 138, л. 184
Рум. 264, л. 116
Егор. 869, л. 295 об.
Син. 491, л. 125 об.

Син. 761, л. 359 об.
Троицк. 201, л. 94
Не так: Больш. 285, л. 10: снире(ч) рабалѣпна(г)
Больш. 16, л. 158
F.I.250, л. 48 об.
Троицк. 200, л. 343 об.
Син. 919, л. 178

12) Фунд. 42, л. 289: ꙗко да в дн҃ь бл҃гоѡбразне ходимъ не бесчиннъıми гласованїи и пїанствъı, не въ ложа(х) и блꙋженїи, не рвенїемъ и завистїю, но ѡблечетеса въ г҃а І҃са Х҃а

Так же: МДА 138, л. 184 об.
Егор. 869, л. 297
Син. 761, л. 360 об.
ОЛДП О.XV, л. са8 об.
Рум. 264, л. 116 об.: не въ ложа(х) блꙋженїи – глосса внизу листа: не гнꙋсодѣанїи
Син. 491, л. 126 об.: не в ложа(х) и блꙋженїи – глосса на полях: не гнꙋсодѣꙗнїи
Строев 62, л. 257–257 об.: не в ложахъ – глосса на полях: не гнꙋсодѣꙗнїи

Не так: Больш. 285, л. 12: не гнꙋсодѣѧнии и блꙋжении

Больш. 16, л. 159
F.I.250, л. 49
Троицк. 200, л. 344
Троицк. 201, л. 94 об.
Син. 919, л. 179 об.
Овчин. 131, л. 339

13) Фунд. 42, л. 290: и(з)веде на(с) ѿ египта
Так же: МДА 138, л. 184 об.
Рум. 264, л. 117 об.
Егор. 869, л. 297 об.
Син. 761, л. 361 об.
Син. 491, л. 127
Строев 62, л. 257 об.
Троицк. 201, л. 95

Не так: Большш. 285, л. 13: **и(з)веде на(с) <u>изъ</u> египта**

F.I.250, л. 50
Большш. 16, л. 159 об.
Троицк. 200, л. 344
Син. 919, л. 180 об.
Овчин. 131, л. 340

14) Фунд. 42, л. 290 об.: ___**неразѹміе бж҃іе забвеніе смр҃ти**

Так же: МДА 138, л. 185
Рум. 264, л.117 об.
Егор. 869, л. 298
Син. 491, л. 127 об.
Син. 761, л. 362
Строев 62, л. 257 об.
Троицк. 201, л. 95

Не так: Большш. 285, л. 13 об. – на полях в начале 10-й строки сверху **къ симъ(ж)** – рука Максима Грека [7]

Большш. 16, л. 159 об.
Троицк. 200, л. 344 об.
Син. 919, л. 181

15) Фунд. 42, л. 290 об.: **к сим же прибъıвае(т) бе(з)мъıсліе и безѹміе**

Так же: МДА 138, л. 185
Егор. 869, л. 298
Большш. 285, л. 13 об. – вставка в тексте предлога **къı** рукой Максима Грека [8]
Троицк. 200, л. 344 об.
Большш. 16, л. 159 об.
Син. 761, л. 362
Син. 919, л. 181
Не так: Рум. 264, л. 117 об. – подчеркнутый предлог отсутствует

Син. 491, л. 127 об.
Строев 62, л. 257 об.

16) Фунд. 42, л. 291: вн(ж)дь колико тщание и водро(с)ть вгоборнии бѣси имѣють ѡ погибели чл҃ко(в). не толико скорба(т) ѡ бѹдѫщи(х) свои(х) вѣчнъı(х) моукъ, елико веселятся ѡ погъıбели бѣднъı(х) чл҃кѡвъ. в толики(х) лютъı(х) въвергѹть себѣ всегда и толь лютъıмъ мѹка(м) по(д)лежать...

Так же: МДА 138, л. 186 об.
Рум. 264, л. 118
Егор. 869, л. 298 об.
Строев 62, л. 258
Син. 491, л. 127 об.
Син. 761, л. 362 об.
Троицк. 201, л. 95 об.

Не так: Больш. 285, л. 14 об. – подчеркнутый текст отсутствует

F.I.250, л. 50 об.
Троицк. 200, л. 344 об.
Больш. 16, л. 160
Син. 919, л. 181 об.
ОЛДП, O.XV, л. сг8

17) Фунд. 42, л. 291: ревнителе(х) славѣ о(т)ца моего нб҃(с)наго

Так же: МДА 138, л. 186 об.
Рум. 264, л. 118
Егор. 869, л. 299
Син. 491, л. 128
Строев 62, л. 258
Син. 761, л. 363
Троицк. 201, л. 95 об.

Не так: Больш. 285, л. 15: ревнителе(х) ____ о(т)ца моего нб(с) наго

Больш. 16, л. 160, 160 об.
F.I.250, л. 51
Син. 919, л. 182
Троицк. 200, л. 344 об.
Овчин. 131, л. 341 об.

18) Фунд. 42, л. 291 об.: **о(т) дивии(х) звери о(б)емлема и лютѣ ѿ нн(х) растрьзаема**

Так же: МДА 138, л. 187
Рум. 264, л. 118 об.
Егор. 869, л. 299 об.
Строев 62, л. 258
Син. 761, л. 363 об.
Троицк. 201, л. 96
Син. 491, л. 491

Не так: Больш. 285, л. 15 об.: **о(т) дивии(х) звери о(б)емлема _____ ѿ нн(х) растрьзаема**

Больш. 16, л. 160 об.
F.I.250, л. 51
Син. 919, л. 182 об.
Троицк. 200, л. 344 об.
Овчин. 131, л. 342

19) Фунд. 42, л. 291 об.: **преже___ сказа(х) тебѣ**

Так же: МДА 138, л. 187
Рум. 264, л. 118 об.
Егор. 869, л. 299 об.
Син. 761, л. 363 об.

Не так: Больш. 285, л. 15 об.: **пре(ж) малъıми сказа(х) тебѣ**

Больш. 16, л. 160 об.
Строев 62, л. 258
F.I.250, л. 51
Троицк. 200, л. 344 об.
Троицк. 201, л. 96
Син. 919, л. 182 об.
Син. 491, л. 128 об.: **пре(ж) малъıми гл҃ъı** (надписано поверх строки) **сказа(х) тебѣ**

Итак, на основании отмеченных случаев разночтений представляется возможным выявить следующие закономерности во взаимо-

отношениях между списками Иоасафовского, Румянцевского и Хлудовского собраний сочинений Максима Грека:

I. **Фунд. 42**
— Больш. 285
Рум. 264

Примеры 1; 5; 7; 8; 9; 10; 11; 12 (укажем, что глосса в Рум. 264 совпадает с лексическим вариантом в Больш. 285); 13; 14; 16; 17; 18; 19

II. **Фунд. 42**
— Рум. 264
Больш. 285

Примеры 2; 3; 4; 15

III. **Рум. 264**
— Фунд. 42
Больш. 285

Пример 6

Хотя первый тип взаимоотношений между собраниями наиболее частотный, очень важными представляются примеры, относящиеся ко второму типу, а также пример № 12, которые вносят коррективы в представления о взаимоотношениях списков.

Стоит также отметить, что замечание А. И. Иванова о том, что список Син. 919 значительно отличается в текстологическом плане от всех остальных, не нашло своего подтверждения. Син. 919 действительно имеет некоторые отличия, но они не столь значительны, чтобы можно было говорить об особой редакции «Слова». Эти отличия состоят в названии анализируемого произведения — **Того(ж) инока Маѯима Грека ст҃огоръска(г) сказание о дш҃евне(м) плаче и ѡ сетование и ўт҃ѣшение плачю и скорби ея** (Син. 919, л. 171), в то время как во всех остальных списках — **Того(ж) инока маѯима грека слово пространнѣе излагающе съ жалостїю нестроенїа и бесчинїа цр҃еи и властелехъ послѣднаго вѣка сего** (напр., Фунд. 42, л. 281 об.), а также в том, что комментарий о Мелхиседеке помещен не в самом тексте «Слова», как во всех остальных списках, а в виде сноски внизу листа.

Что касается наличия/отсутствия комментария о значении имени Салим в тексте о Мелхиседеке, то наблюдаемое здесь распределение списков согласуется с первым типом взаимоотношений между списками, полученным при анализе других текстологических различий в «Слове», т. е. когда списки Фунд. 42 и Рум. 264 совпадают в чтениях, противостоя при этом списку Больш. 285:

Больш. 16, л. 156 об. F.I.250, л. 46 об. Троицк. 200, л. 343 Син. 919, л. 175 об. Овчин. 131, л. 335	нет вставки
Больш. 285, л. 7 –	вставка в виде глоссы на полях
Фунд. 42, л. 285 об. –286 Рум. 264, л. 114 об. Егор. 869, л. 293 Строев 62, л. 256 Син. 491, л. 124 Син. 761, л. 356 об. Троицк. 201, л. 92 об. Щук. 537, л. т҃к ОЛДП, O.XV, л. рч҃ѳ	есть вставка

Полученные данные могут подтверждать выводы, сделанные в работах Н. В. Синицыной и Л. И. Журовой, о взаимоотношениях между Иоасафовским, Румянцевским и Хлудовским собраниями сочинений Максима Грека: первоначально был создано Иоасафовское, затем Румянцевское и позже Хлудовское собрания [9]. Вместе с тем дальнейшие текстологические наблюдения могут привести и к другим возможным заключениям, а именно, что второй тип выявленных в данной статье взаимоотношений между списками и примером 12 представляют собой не случайность, а некую закономерность, указывающую на принципиально другие взаимоотношения между собраниями сочинений Максима Грека.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Синицына Н. В.* Максим Грек в России. М., 1977. С. 221–280.

[2] *Синицына Н. В.* Указ. соч. С. 235.

[3] Подобный способ работы Максима Грека с текстами описан в статье: *Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л.* Максим Грек и славянская Псалтырь (сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в. // Восточнославянские языки. Источники для их изучения. М., 1973. С. 99–127.

[4] *Синицына Н. В.* Указ. соч. С. 235.

[5] Там же. Также раздел «Рисунки и таблицы», рис. 17, № 8.

[6] Там же. Рис. 17, № 3.

[7] Там же. Рис. 17, № 6.

[8] По нашему мнению, вставка сделана той же рукой, что и в примере № 14 настоящей статьи.

[9] Ср.: *Синицына Н. В.* Указ. соч. С. 186: «Можно выдвинуть предположение, что Румянцевское собрание создавалось тогда, когда Иоасафовский тип уже существовал; взаимоотношение Румянцевского собрания с Хлудовским требует дополнительного исследования»; *Журова Л. И.* Румянцевское собрание сочинений Максима Грека (К вопросу о соотношении собраний сочинений Максима Грека) // ТОДРЛ. Т. L. СПб., 1997. С. 478: «Результаты текстологического анализа... позволяют утверждать, что авторское редактирование Румянцевского сборника и сборника Больш. 285, представляющего Хлудовское собрание, происходило не одновременно, не параллельно. Очень похоже на то, что Румянцевская рукопись содержит первоначальные тексты, а Хлудовское собрание включает в свой состав их новые переработанные списки, демонстрирующие, в частности, тенденцию превращения послания, направленного конкретному лицу, в полемический или нравоучительный трактат» (цит. по: *Синицына Н. В.* Указ. соч. С. 53).